



# വിവർത്തന താരതമ്യ പഠനത്തിലെ നൂതന പ്രവണതകൾ

ജനറൽ എഡിറ്റർ

ഡോ. ടി. അനിതകുമാരി

എഡിറ്റർ

ഡോ. മുഹമ്മദ് റാഫി എൻ. വി





# വിവർത്തന താരതമ്യ പഠനത്തിലെ നൂതന പ്രവണതകൾ

ജനറൽ എഡിറ്റർ / ഡോ. ടി. അനിതകുമാരി  
എഡിറ്റർ / ഡോ. മുഹമ്മദ് റാഫി എൻ. വി

വിവർത്തനത്തിന്റെ ചരിത്ര സൂചനകൾ മുതൽ താരതമ്യ പഠനത്തിന്റെ വർത്തമാനകാല സാഹചര്യം വരെ ചർച്ച ചെയ്യുന്ന പ്രബന്ധ വൈവിധ്യം തീർച്ചയായും അക്കാദമിക്-ഗവേഷണ താല്പര്യങ്ങളെ പരിരക്ഷിക്കുന്നതാണ്. മലയാള സർവകലാശാല കേരളത്തിന്റെ വൈജ്ഞാനിക മണ്ഡലത്തിൽ സജീവമായി ഇടപെടുന്നതിന്റെയും ജ്ഞാനോല്പാദന പ്രക്രിയ നിർവ്വഹിക്കുന്നതിന്റെയും ധീരമായ സൂചനകളാണിവിടെ പ്രകടമാകുന്നത്. തീർച്ചയായും വിവർത്തന പ്രക്രിയയിലൂടെയും താരതമ്യപഠനത്തിലൂടെയും സാംസ്കാരിക വിനിമയത്തിന്റെ വലിയ തുറസ്സുകൾ സാധ്യമാവുന്നു. ഓരോ ജനസമൂഹത്തിന്റെയും സാംസ്കാരിക സവിശേഷതകൾ വിവർത്തന-താരതമ്യ പഠനങ്ങളിലൂടെ വിനിമയം ചെയ്യുന്നതിലൂടെ പ്രാദേശിക സ്വത്വ സംസ്കൃതിയുടെ സൂക്ഷ്മ വായനകൾക്ക് അവസരമൊരുങ്ങുന്നുവെന്നത് സുപ്രധാനമായ സംഗതിയാണ്.



താരതമ്യ വിവർത്തന പഠനത്തിലെ നൂതന പ്രവണതകൾ  
ജനറൽ എഡിറ്റർ  
ഡോ. ടി. അനിതകുമാരി  
എഡിറ്റർ  
ഡോ. മുഹമ്മദ് റാഫി എൻ.വി



താരതമ്യ വിവർത്തന പഠനത്തിലെ  
 നൂതന പ്രവണതകൾ  
 ജനറൽ എഡിറ്റർ: ഡോ. ടി. അനിതകുമാരി  
 എഡിറ്റർ: ഡോ. മുഹമ്മദ് റാഫി എൻ.വി.  
 © തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ മലയാളസർവകലാശാല  
 അക്ഷരം കാനസ്, വാക്കാട് പി.ഒ, തിരുർ,  
 മലപ്പുറം, കേരള - 676 502.  
 വില : 350/-  
 പ്രസിദ്ധീകരിച്ച വർഷം : ജൂലൈ 2018  
 അച്ചടി : കെ. ബി. പി. എസ്. കാക്കനാട്  
 കവർ ഡിസൈൻ : ഷാനവാസ്. എം. എ.  
 രൂപകല്പന : ബീന കെ. പി.  
 പ്രസാധനം :  
 തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ മലയാളസർവകലാശാല  
 ഇ - മെയിൽ : malayalasarvakalasala@gmail.com  
 ISBN: 978 81 93 74 58 16

Tharathamy Vivarthana Padanathile  
 Noothana Pravanathakal  
 General Editor: Dr. T. Anithakumary  
 Editor: Dr. Muhammad Rafi N.V  
 © Thunchath Ezhuthachan Malayalam University  
 Aksharam, Vakkad P.O., Tirur,  
 Malappuram Dist., Kerala - 676 502.  
 Price Rs. 350/-  
 First published : July 2018  
 Printed at : K. B. P. S., Kakkannad.  
 Cover designed by : Shanavas M.A.  
 Layout : Beena K.P.  
 Published by :  
 Thunchath Ezhuthachan Malayalam University  
 e-mail : malayalasarvakalasala@gmail.com  
 ISBN: 978 81 93 74 58 16

No part of this book shall be reproduced in print or any other form of transmission without the written permission of the publisher, except for those purposes allowed by copyright law

## ഉള്ളടക്കം

ആമുഖം

വിവർത്തന - താരതമ്യ പഠനത്തിലെ  
നൂതന പ്രവണതകൾ - അവലോകനം 15 - 28

⇒ ഡോ. മുഹമ്മദ് റാഫി എൻ.വി

താരതമ്യസാഹിത്യം:

മൂലകങ്ങൾ, മനോധർമ്മങ്ങൾ 29 - 51

⇒ ഡോ. ദേശമംഗലം രാമകൃഷ്ണൻ

സംവേദനവും മലയാളവും 52 - 62

⇒ ഡോ. സ്കറിയ സക്കറിയ

താരതമ്യസാഹിത്യവും

വിവർത്തനവും 63 - 70

⇒ ഡോ. ചാത്തനാത്ത് അച്യുതനുണ്ണി

കാവ്യവും നാടകവും ചരിത്രവും ചലച്ചിത്രവും:

ആശാനും ടാഗോറും അംബേദ്കറും അജയനും  
തേടുന്ന വിമോചനത്തിന്റെ പുതുപാതകൾ 71 - 82

⇒ ഡോ. അജയ് ശേഖർ

താരതമ്യ- വിവർത്തന പഠനമേഖലയിലെ

പുതിയ പ്രവണതകൾ 83 - 109

⇒ ഡോ. എം. ടി. അൻസാരി



**കാവ്യവും നാടകവും ചരിത്രവും  
ചലച്ചിത്രവും: ആശാനും ടാഗോറും  
അംബേദ്കറും അജയനും തേടുന്ന വിമോ  
ചനത്തിന്റെ പുതുപാതകൾ**

◆ ഡോ. അജയ് ശേഖർ

മതം മനുഷ്യനുവേണ്ടിയാണ്, മനുഷ്യൻ മതത്തിനു വേണ്ടിയല്ല.  
അംബേദ്കർ

അനുപമകൃപാനിധി അഖിലബാന്ധവൻ ശാക്യ-  
ജിനമുനി കൃപാരശ്മി ചൊരിയും നാളിൽ...

ആശാൻ

ജ്ഞാനാഭിവൃദ്ധി നികേതനങ്ങളായി ശോഭിച്ച പുണ്യവിഹാരങ്ങളെ  
അന്ധകാരത്തിന്റെ സന്താനങ്ങളവർ ഹന്ത നശിപ്പിച്ചനേകം  
നാട്ടിൽ...

സഹോദരൻ

മാനവികമായ സംസ്കാരത്തിന്റേയും നീതിയുടേയും  
ജനായത്തത്തിന്റേയും പുത്തനുയിർപ്പായ കേരള നവോത്ഥാന  
ത്തിന്റെ ചാലക ശക്തി യഥാർഥത്തിൽ അടിത്തട്ടിലാണ്ടു കിടന്ന  
ബൗദ്ധ, ജൈന ചമണ പാരമ്പര്യങ്ങളായിരുന്നു എന്നു പുതിയ പഠ  
നങ്ങളും നോക്കുപാടുകളും കൂടുതൽ സുവ്യക്തമാക്കി വരികയാ  
ണ്. ക്രൈസ്തവ, ഇസ്ലാമിക സാഹോദര്യപാതകളും പാശ്ചാത്യ  
ആധുനികതയുടെ നീതിസങ്കല്പവും അതിനു കളമൊരുക്കിയിട്ടു